


PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO			
CENTRO DE TEOLOGIA E CIÊNCIAS HUMANAS DEPARTAMENTO DE FILOSOFIA			
FIL 2281	Tópicos de História da Filosofia		
PERÍODO: 2026.1	Carga Horária Total: 45 horas	Créditos: 3	
HORÁRIO: 4ª 16h às 19h	Professora: Luisa Buarque		

OBJETIVOS	<p>A chamada ‘filosofia da tradução’ é um campo de reflexões que se complexifica paulatinamente ao longo dos séculos XIX e XX. Ela está ligada à prática concreta de tradução de textos, sejam literários, poéticos ou filosóficos, mas aborda questões conceituais complexas, tais como as seguintes: a mente humana pensa em línguas particulares ou em conceitos universais? Será possível transportar tudo o que se diz e pensa de uma língua para outra? Haverá perdas e ganhos no processo de tradução? A tradução é um diálogo entre línguas ou entre pessoas que falam línguas em situações específicas? O objetivo deste curso é, partindo da experiência de organização do Dicionário dos Intraduzíveis (versão brasileira de um projeto da filósofa francesa B. Cassin), fornecer um panorama de algumas posições clássicas sobre tradução, bem como um estado atual da questão, a fim de mostrar que a filosofia e a prática da tradução têm muito a contribuir para o modo como pensamos sobre as relações entre falantes de uma mesma língua ou de línguas distintas, bem como sobre a variedade de línguas em um mundo globalizado.</p>
EMENTA	<p>O curso mobilizou algumas ferramentas conceituais para refletir sobre a) a variação de uma mesma língua e a variedade de línguas distintas; b) o que a nossa abordagem da(s) língua(s) acarreta em termos de comparações, hierarquias imaginárias, estereótipos etc.; c) como o conhecimento e a consciência sobre os processos e práticas de tradução pode contribuir para uma relação mais saudável com a diversidade linguística. Para tanto, serão apresentados aos alunos alguns textos básicos ou trechos selecionados de filosofia da tradução, do final do século XIX à atualidade, predominantemente europeus; posteriormente, será discutido o eurocentrismo na filosofia da tradução, e, por fim, será apresentada uma parte do debate brasileiro a</p>

	respeito do tema. Com isso, pensaremos não apenas sobre as relações entre os falantes das várias formas das línguas européias em sua diáspora, mas também sobre os processos de rasura de línguas locais.
PROGRAMA	<ul style="list-style-type: none"> - Apresentação do projeto dos Intraduzíveis: Barbara Cassin, o elogio da tradução, Babel e a noção de 'intraduzível'. As referências do projeto dos intraduzíveis na Filosofia da Tradução: Humboldt, Schleiermacher e Benjamin na Alemanha, Derrida na França. - Projetos críticos: Pascale Casanova e a república das letras. - Filosofia da Tradução no Brasil: o exemplo dos irmãos Campos. - Outras línguas e outras traduções: a antropologia. - Prática tradutória na América Latina.
AValiação	<p>Critério 3</p> <p>MÉDIA = (G1 + G2) / 2</p> <p>Se G2 < 3, então MÉDIA = ((G1 +(G2*3)) / 4</p>
DETALHAMENTO AVALIAÇÃO	Apresentação oral de um fichamento (de artigo ou capítulo de livro), ou do esboço do trabalho final, em formato de seminário, em data acertada de comum acordo entre docente e discente. Trabalho individual no final do curso.
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	<p>Cassin, B.; Santoro, F.; Buarque, L. (orgs). Dicionário dos Intraduzíveis. Volumes 1 e 2. Belo Horizonte: Autêntica, 2018 e 2024.</p> <p>Heidermann, W. (org.). Clássicos da Teoria da Tradução. Volume 1: Alemão-Português. Antologia bilíngüe. Universidade Federal de Santa Catarina, 2010.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	<p>Apter, E.; Lezra, J; Wood, M. Dictionary of Untranslatables. Preface. Princeton University Press, 2014.</p> <p>Campos, Augusto de. Metalinguagem e outras metas: ensaios de teoria e</p>

	<p>crítica literária. 4. ed. São Paulo: Perspectiva, 2013 [1967].</p> <p>Casanova, P. A língua mundial. Tradução e dominação. Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres. Brasília: Ed. UnB, 2021.</p> <p>Cassin, B. Elogio da Tradução. Tradução de Daniel Falkemback e Simone Petry. São Paulo: Martins Fontes, 2022.</p> <p>Derrida, J. O monolinguismo do outro ou a prótese de origem. Tradução de Fernanda Bernardo. Belo Horizonte: Edições Chão da Feira, 2017.</p> <p>Eco, Umberto. Dizer Quase a Mesma Coisa: Experiências de Tradução. São Paulo: Perspectiva, 2007.</p> <p>Lezra, J. This untranslatability which is not one. Paragraph 38.2 (2015): 174–188.</p>
--	--